

第十三课 文学娱乐

阅读训练一 บทเรียน 1

买车之后

(《亚洲日报》一九九五年九月九日)

【說小型微】

後之車買

· 瑟若鄭 ·

亞洲 95.9.9. P.27

軍萬用軟布輕輕的抹著車玻璃，禁不住喜悅的微笑著。幾年來的夢想，終成事實。昨夜為新車到手興奮得總合不上眼，今晨仍精神奕奕。

比往日搭公車早出門十分鐘，他駕著新車來到谷莊灣入石龍軍的三角路口，停在長龍車陣中。

坐在涼涼冷氣中，他慶幸不再受那擠在公車上汗流夾背之苦，心裡甜滋滋的，臉仍掛微笑。

時表飛快走著，一看，已過八時，他有點不安。以前坐公車時可以在此地下車步行到公司，或改搭已過三角的同號車，可是，現在只好耐心了。

好不容易，到達公司，幾年來第一次遲到了。

將要下班，他興奮的打電話給女友：「素珍，今晚我去接你，一同吃飯慶祝。」

下班了，最要緊的是進小便處先行解決，免像早上一樣艱苦的忍著，然後興沖沖地駕新車出門。

路上，他想到等會兒，愛人坐在他新車上幸福的心情，又微笑了。

停停走走，停多走走。一小時過去了，可以走一百公里的時間現在只走不到一公里。

手提電話響。

「哈囉！」

「軍萬」素珍的聲音：「公司人都早走光了，門已關，我坐摩托車回家去吧！」

一陣惆悵，失落，突然被後面的汽笛聲驚醒，他猛踏油門一衝，轟！撞上前車。

一九九五年八月廿七日



## 习题一 แบบฝึกหัด 1

### 一 · 生词翻译

#### แปลคำศัพท์

- |            |                  |                    |                 |
|------------|------------------|--------------------|-----------------|
| 01. 抹(mò): | เช็ด             | 02. 精神奕奕(yì):      | กระปรี้กระเปร่า |
| 03. 搭(dā): | โดยสาร           | 04. 谷庄:            | ตรอกจันทร์      |
| 05. 石龙军:   | ถนนเจริญกรุง     | 06. 庆幸:            | คิดว่าตนโชคดี   |
| 07. 汗流夹背:  | เหงื่อไหลไคลย้อย | 08. 免(miǎn):       | ไม่ต้อง         |
| 09. 小便:    | ปัสสาวะ          | 10. 忍:             | ทน              |
| 11. 兴冲冲:   | ดีใจและตื่นเต้น  | 12. 惆怅(chóuchàng): | เศร้าเสียใจ     |
| 13. 失落:    | หล่นตก           | 14. 汽笛(dí):        | แตรรถยนต์       |
| 15. 惊醒:    | ตกใจจนตื่น       | 16. 猛(měng):       | แรง             |

### 二 · 造句

#### แต่งประโยค

1. 禁不住:
2. 往日:
3. 甜滋滋:
4. 好不容易:
5. 突然:
6. 等会儿:

### 三·回答

#### ตอบคำถาม

- 1.主人公第一次微笑时，心里想的是什么？
- 2.主人公第二次微笑时，心里想的是什么？
- 3.主人公第三次微笑时，心里想的是什么？
- 4.主人公最后为什么心里觉得惆怅和失落？

### 四·讨论

#### อภิปรายเรื่องที่อ่าน

- 1.作者在小说中表达的思想你同意吗？
- 2.住在曼谷，买车好还是不买好？

藍心湄自任新輯制作人  
(《世界日报》一九九九年四月十七日)

自任新輯製作人

藍心湄

一本報台北訊——藍心湄出新專輯了，雖然這張新專輯找了黃韻玲、陳珊妮製作，但藍心湄也全心投入掛名製作人，為了找回過去的音樂節奏，藍心湄最近在錄影時一有空就會拿起電吉他練練感覺。藍心湄說，這張新專輯全部是抒情的舞曲，而在造型上，相較前一張來說，在化妝上比較淡、素，色彩不是那麼艷麗，服裝比較隨性，一件T恤加上牛仔褲，充分顯現個人的個性。藍心湄就趁過去年去一趟紐約就買了不少的衣服及服飾，剛好在這張新專輯上派得上用場。

談到這次主打歌，藍心湄說，雖然這次從五十八首歌挑了十首歌，其中五首歌經過三百人試聽後，每首歌都獲得很高的評價，現在苦思要選那一首為主打歌，另外，與二十幾歲的年輕團體「拖拉庫」合唱了一首，也將收錄在新專輯中。

為了發片，藍心湄為了身材瘦身也是傷透腦筋，經紀人薛聖琴提出十萬元的獎勵，希望藍心湄的體重能減到四十五公斤並在發片期維持一個月，不過，已減了五公斤的藍心湄，離目標還有三公斤，藍心湄說，最後三公斤最不容易減，運動健身怕肌肉太過結實，現在只好拚命節食，一天就只吃一餐。

习题二 แบบฝึกหัด 2

一·生词翻译  
แปลคำศัพท์

- |              |                |         |                       |
|--------------|----------------|---------|-----------------------|
| 01. 投入:      | เข้าสู่ ติดต่อ | 02. 挂名: | ติดชื่อ               |
| 03. 节奏:      | จังหวะ         | 04. 吉它: | กีต้า                 |
| 05. 抒(shù)情: | ระบายนามณ์     | 06. 造型: | ลักษณะที่สร้าง ลักษณะ |

07. 化妆:	ตกแต่ง	08. 素:	เรียบ ไม่ฉูดฉาด
09. 发片:	จำหน่ายแผ่นเสียง	10. 个性:	อุปนิสัยเฉพาะตัว
11. 趁(chèn):	ถือโอกาส	12. 派用场:	ใช้เป็นประโยชน์ได้
13. 伤脑筋(jīn):	ปวดหัว	14. 经纪人:	ผู้จัดการส่วนตัว
15. 奖励:	ให้รางวัล	16. 拼(pīng)命:	สู้สุดชีวิต
17. 肌(jī)肉:	กล้ามเนื้อ	18. 结实:	แข็งแรง

## 二 · 选择

### เลือกคำตอบที่ถูกต้อง

1. 主打歌的意思是\_\_\_\_\_。  
A. 歌辑中最重要的五首歌; B. 作为歌辑名字的歌曲; C. 获得很高评价的歌曲。
2. 拖拉库是指\_\_\_\_\_。  
A. 由年青人组成的一个乐队; B. 纽约的一位歌星; C. 歌辑中的一首新歌。
3. 经纪人要求蓝心湄的体重\_\_\_\_\_。  
A. 再减少五公斤; B. 在一个月內减到四十五公斤; C. 现在是四十八公斤。
4. 蓝心湄的新辑\_\_\_\_\_。  
A. 一共有十一首歌; B. 与黄韵玲等人合作制作; C. 她自己将得到十万元。

## 三 · 模仿造词 (利用划横线的字)

### เลียนแบบสร้างคำจากตัวอย่างคำที่ขีดเส้นใต้

- |                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| 01. <u>抒情</u> : | 02. <u>试听</u> : |
| 03. <u>节食</u> : | 04. <u>服饰</u> : |

05. 维持:

06. 评价:

07. 身材:

08. 目标:

09. 奖励:

10. 艳丽:

四·这篇新闻共有三段，请给每段一个小标题

ข่าวนี้มีทั้งหมด 3 ตอน เขียนคำสรุปของแต่ละตอน

第一段:

第二段:

第三段:

### 那英干脆一剪再減

(《世界日報》一九九九年七月二十九日)

美都穿便隨尼曼亞件50 身瘦 髮變

## 減再剪一脆乾 英那



←那英新造型十分清瘦。

「本報北京訊」那英為新專輯「乾脆」付出良多，不但剪髮、減肥，還大手筆地買了五十件亞曼尼新裝，斥資上百萬置裝費。還好唱片公司見她上張「征服」專輯大賣，很主動地為她支付百萬置裝費，讓那英不必自掏腰包就可美得冒泡。

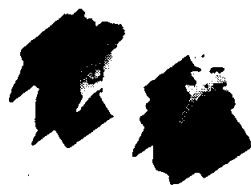
那英一直介意自己的身材，身高一六八的她，最近終於減肥成功，甩掉身上十公斤的贅肉，那英目前四十八點五公斤，真的達到了模特兒的身材要求，換上任何衣服都好看，也讓她在王菲、劉嘉玲這些身材一級棒的姐妹淘面前，不再覺得自己胖，對自己的外型十分滿意、自信。瘦了之後，那英更剪頭髮，以俐落的短髮出現，變身成功，驚豔所有人。

那英的減肥方式是以中國大陸出品的一種「靈芝青草茶」茶包做為飲料，每天早中晚飯前喝，容易有飽漲感，自然食量就小，而這種茶飲絕對不可以吃澱粉類的食物，包括米飯、麵包都是一禁物，如果一吃澱粉類就前功盡棄，要多吃青菜、豆類。那英同時還配合跑步，有空就帶自己的愛犬跑步，使得瘦身效果更好。

個性大而化之的那英，雖然說起話來大刺刺的，但其實非常愛美，以前就常抱怨自己太胖，吃什麼都胖，連喝水也胖，對自己的身材始終不滿，如今身材的煩惱沒了，她眉開眼笑，更聽從造型大師梅大林的建議，剪去頭髮以亮麗清爽的短髮現身，北方大姐可爽快了，咔嚓一聲剪髮連哼也沒哼。

# 賀春

(《京華中原》一九九九年四月二日)



· 博夫 ·

# 怕

(《京華中原》一九九九年四月二日)

夕陽  
點燃一支童瑤  
沉甸甸的日子  
叮噹脆亮

原野  
風鈴又在搖響  
一年年的辛勞  
轉換成歌

# 怕



王宏萍

怕你含情的雙眸  
柔柔的看  
輕輕的吻

怕的是  
載不動這情  
負了你的心

怕你火樣的心  
苦苦的惦  
痴痴的等

怕你多情的雙唇  
細細的訴  
聲聲的喚



吉狄馬加，1961年6月23日生于  
中國四川省涼山彝族自治州昭覺縣。他的作品  
充滿了祖先的精神和人道主義的色彩。

## 吉狄馬加詩二首

### 天涯海角

剛剛離開了繁忙的碼頭  
又來到一個陌生的車站  
一生中我們就這樣追尋著時間  
或許是因為旅途被無數次的重複  
其實人類從來就沒有一個所謂的終點  
可以告訴你，我是一個游牧民族的兒子  
我相信愛情和死亡是一種方式  
而這一切都只會發生在途中

### 鹿回頭

傳說一隻鹿子被獵人追殺，無路可逃站在  
懸崖上，正當獵人要射殺時，鹿子猛然回頭變  
成了一個美麗的姑娘，最終獵人和姑娘結成了  
夫妻。

這是一個啓示  
對於這個世界，對於所有的種族  
這是一個美麗的故事  
但願這個故事，發生在非洲，發生在波黑  
，發生在車臣  
但願這個故事發生在以色列，發生在巴勒  
斯坦，發生在任何一個有著陰謀和屠殺的地方

但願人類不要在最絕望的時候  
才出現生命和愛情的奇跡

第三電視台星期五節目表

- 05.00 『娛樂錦族／廣泛之界』
- 06.00 『卡通天地』
- 07.30 『婦女欲知』
- 07.55 『婦女雜誌』
- 08.00 『盤銀訊息』／『認識疾病』
- 08.10 『特級科學紀錄片』
- 08.35 『新聞』
- 09.00 『金城電影』
- 11.00 『明星帶遊』
- 11.35 『中午新聞』
- 12.20 『午後松一口氣』
- 12.45 『關鍵遊戲』
- 13.25 『漫遊泰國三分鐘』
- 13.30 『星座的女人』  
繼『大紅燈籠高高掛』片集
- 14.25 『世界之窗』
- 14.30 『愛在天涯』繼『三個帥哥』泰話劇
- 15.25 『及時報導』
- 15.30 『江湖奇俠傳』片集
- 16.00 『西片』
- 16.57 『一八〇秒新聞』
- 17.00 『真命小人和尙』繼『泰國古典戲劇』
- 17.30 『新聞』
- 18.00 『施公奇案』片集
- 18.30 『反常夫人』／卡通片泰話劇
- 19.30 『新聞』／『娛樂花絮』
- 20.15 『甚麼是真愛』繼『男傲女驕』泰話劇
- 22.00 『急智取決遊戲』
- 23.00 『精彩電影』

## 常见泰国专名的汉译 ชื่อไทยในภาษาจีน

有三种方式:

### 一. 译音

模仿泰语发音, 在汉语里没有的泰语声母韵母换以相近的声母、韵母, 甚至改变声调以便发音。发音以潮州音及汉语拼音为主。因为在泰国潮州人最多, 所以口语也以潮州音模仿泰语发音居多。

潮州音:

新加坡(国名)、猜也奔(城市名)、石龙军(路名)、越他那(人名)

汉语拼音:

纽西兰(国名); 清迈(市名); 诗那卡琳(路名); 查娃伦(人名)

### 二. 译意加发音

翻译泰语意思, 但仍保留一部分发音。

例如: 辽国、暹罗湾、拍南四路、湄南河。

### 三. 义译

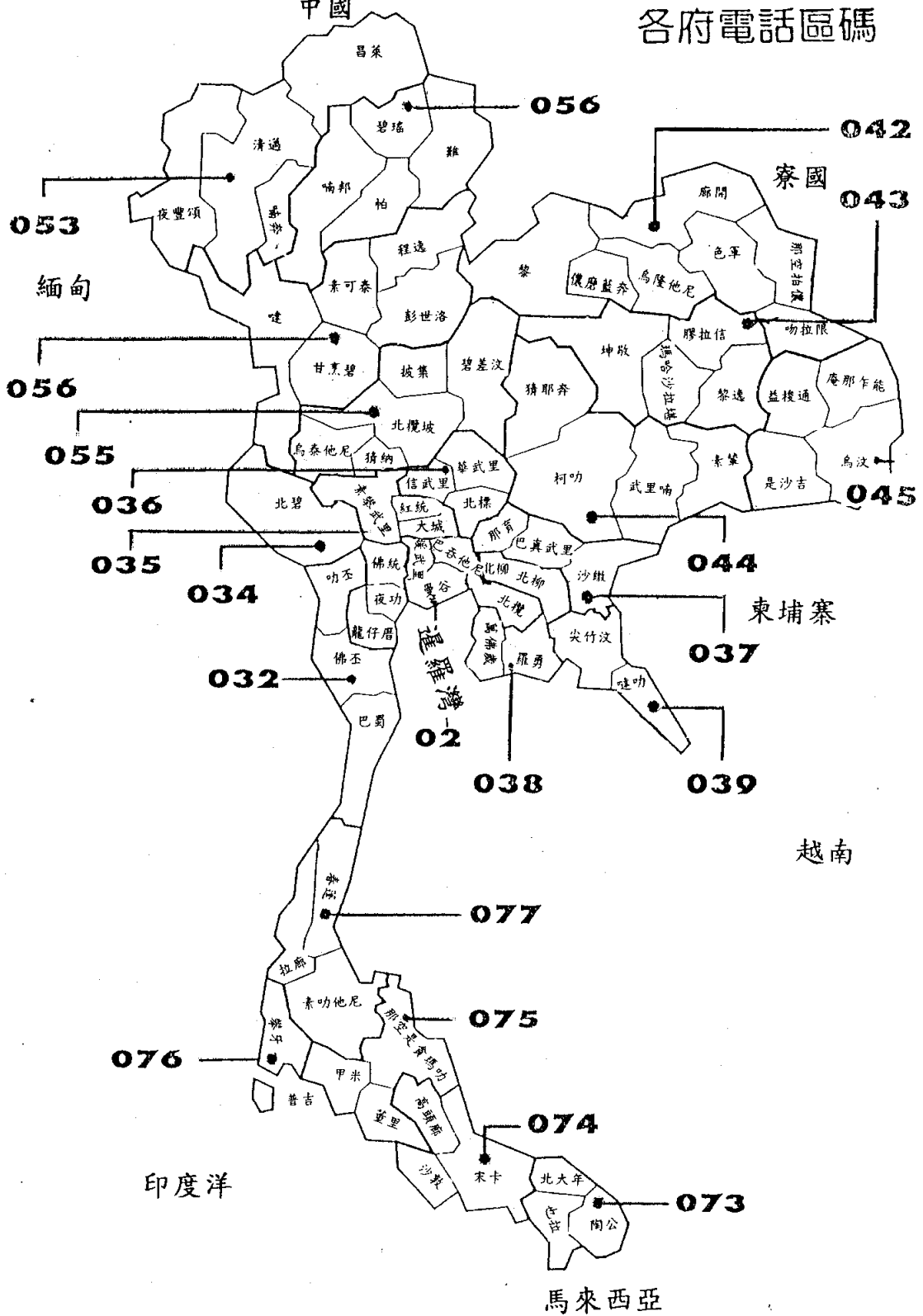
翻译泰语全意, 不留泰语发音

例如: 佛统、金山、皇家田、一世皇桥。

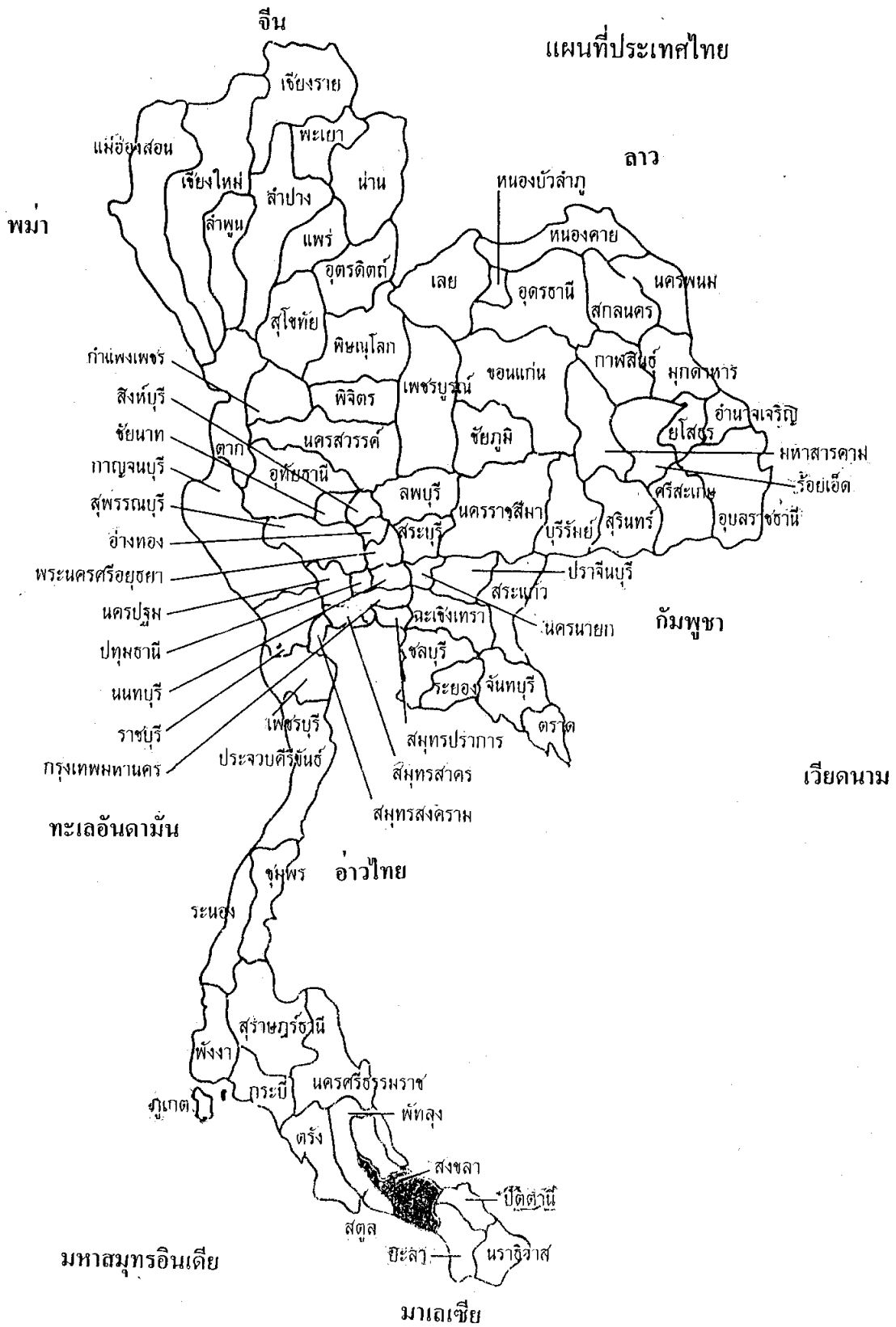
ชื่อภาษาจีนจังหวัดประเทศไทย 泰國七十六府中泰文

中國

各府電話區碼



แผนที่ประเทศไทย



## 中外重要節日簡表

節名	時間	說明
元旦	公曆 1 月 1 日	原在農曆正月的第一天。中華人民共和國成立後改以公元紀年，便以公曆 1 月 1 日為“元旦”，農曆正月初一為“春節”。
春節	農曆正月初一	又名“農曆新年”，是中國最主要的傳統節日。有拜年的習俗，長輩會給孩子紅封包。又有舞獅、放爆竹、貼門神及揮春等活動，以示驅邪求福。
元宵節	農曆正月十五	也叫“元夜、元夕、上元、燈節”。
情人節	公曆 2 月 14 日	原流行於歐洲。
國際 婦女節	公曆 3 月 8 日	也叫“三八節、婦女節”。1910 年 8 月在丹麥召開的第二次國際社會主義婦女代表會上確定。
愚人節	公曆 4 月 1 日	主要流行於西方國家。
兒童節	公曆 4 月 4 日	國際兒童節在公曆 6 月 1 日，是 1949 年 11 月國際民主婦女聯合會莫斯科會議上決定的。
清明節	公曆 4 月 5 日前後	廿四節氣之一，有插柳及掃墓的風俗。人們在這日對死去的親人表示思念及尊敬。
復活節	公曆 3 月 21 日 至 4 月 25 日之間	基督教紀念耶穌復活的節日。公元 325 年在尼西亞會議上決定。
國際 勞動節	公曆 5 月 1 日	也叫“勞動節”。1889 年 7 月在巴黎召開的第二國際成立大會上決定。

節名	時間	說明
母親節	公曆 5 月的第二個星期日	原為美國的節日。
端午節	農曆五月初五	也叫“端陽節”。相傳為紀念愛國詩人屈原投身殉國。有賽龍舟及吃糉子的習俗。
父親節	公曆 6 月的第三個星期日	原為美國的節日。
七巧節	農曆七月初七	也叫“乞巧節、七夕、女兒節”。相傳是牛郎織女鵲橋相會之期。
中元節	農曆七月十五日	也叫“鬼節、蘭盆節”，是祀祖日。
中秋節	農曆八月十五日	也叫“八月半”。這夜月圓如鏡，象徵團圓。有吃月餅、玩燈籠和賞月的習俗。民間亦流傳不少有關嫦娥的神話故事。
重陽節	農曆九月初九	也叫“重九節、菊花節”。相傳古人桓景於當日帶家人登山避難。古人有登高、插茱萸、賞菊及飲菊酒的習俗，其中登高仍保留至今。
國慶節	公曆 10 月 1 日	1949 年 10 月 1 日毛澤東代表中央政府宣佈中華人民共和國成立。現為開國紀念日。
感恩節	公曆 11 月的第 4 個星期四	由華盛頓、林肯法定的美國全國性民俗節日，主要為豐收而感謝上帝恩惠。
聖誕節	今多定於公曆 12 月 25 日	也叫“主降生節”。基督教紀念耶穌為世人而誕生的日子。今已流傳為世界性民俗節日。
除夕	農曆年的最後一天	也叫“除夜、年夜、大年夜、年三十晚”。全家人會在此日慶團圓，一同吃年夜飯。長輩給孩子壓歲錢，並有逛花市等習俗。

- 01.舒淇全裸写真在港台狂销。
- 02.许多读者影迷出于好奇强看她的真实材料。
- 03.据零售书报商表示，舒淇当年刊在《阁楼》的裸照是“露点、露毛，全都露”。
- 04.黎明就算被人逼迫都不会死，不可能为情走绝路。
- 05.双方越是朝夕相处，彼此越不能没有她。
- 06.影视圈吹起一阵淡风，温翠屏宣布息影嫁人。
- 07.王菲和宝唯婚姻亮起红灯的消息震动中、港、台三地。
- 08.独身主义的女星郑裕玲谈香江男人：价钱观念重，知识场面不广。
- 09.邵逸夫与方逸华事后张扬的婚事。
- 10.李赛凤即席表演功夫，练好英文以备拍西片。
- 11.彭丹幕前幕后都兼顾，与友合资搞制作公司。
- 12.汤镇宗大陆走红，携戴娇拍电话广告。
- 13.她亦有意日后拍电影。
- 14.对此她觉得好开心。
- 15.他特地去捧师傅的场。
- 16.洪心与莫少聪“好朋友”关系又再次面临考验。
- 17.拍托六年，遇过不少风浪。
- 18.破镜实难重圆，两人感情已画上休止符。
- 19.可以托附终生，盼三十岁前出嫁。
- 20.公开了恋情，不用再偷偷摸摸。



- 21.台湾艳星大举袭香江，拥有魔鬼身材，写真集最畅销。
- 22.香港女星惜肉如金，另台湾外劳声势有壮大之势。
- 23.成龙看上中山美惠，巨人有爱人，动作片要有感情戏，新作将起用日本女星。
- 24.陈明真没电了，在陈俊生鼓励下，将赴美充电。
- 25.田丽再度诱惑你的心。
- 26.坏女人梁家榕，习曼宁教的，戏里连小动作都一样，女儿多谢母亲遗传。
- 27.对当前单身生活很满意的她觉得一个人很好。
- 28.不过出浴后的皮肤果然光洁润滑。
- 29.田丽似乎特别受到男性读者的宠爱。
- 30.不得不向媒体承认有一位非常要好的女友住在台湾。

